

Zielona Góra i okolice

Zielona Góra und die Umgebung

Zielona Góra and surrounding areas



Zabytki, muzea, winnice, sport i rekreacja

Sehenswürdigkeiten, Museen, Weinberge, Sport und Erholung

Monuments, museums, vineyards, sport and recreation



+ Informacja o Cottbus / Information über
Cottbus / Information about Cottbus



Spis treści

Inhaltsverzeichnis

Contents

Zielona Góra

Informacje ogólne Allgemeine Informationen General information	3	Sport i Rekreacja Sport und Erholung Sport and recreation	14
Kalendarium Zeittafel Timeline	4	Dla dzieci Für Kinder For children	18
Zabytki Sehenswürdigkeiten Monuments	5	Noclegi Unterkünfte Overnight stays	20
Imprezy cykliczne Zyklische Veranstaltungen Cycling events	10	Zielona Góra nocą Zielona Góra in der Nacht Zielona Góra at night	21
Muzea Museen Museums	11	Cottbus	
Winiarstwo Weinbau Wine-making	12	Atrakcje Attraktionen Attractions	22

PL Informator, który oddajemy w Państwa ręce przedstawia największe atrakcje miast Zielona Góra i Cottbus, ważnych miejsc na polsko-niemieckim pograniczu pełnym historii i pięknej przyrody. Zapraszamy do odkrywania naszego wspólnego regionu!

Pracownicy Informacji Turystycznych w Zielonej Górze i Cottbus.

DE Die Broschüre, die wir in ihre Hände geben, stellt die größten Attraktionen der Städte Zielona Góra (Grünberg) und Cottbus sowie wichtige Plätze im deutsch-polnischen Grenzgebiet vor, welche voll von Geschichte und schöner Natur sind. Wir laden Sie herzlich zum Entdecken unserer gemeinsamen Region ein!

Die Mitarbeiter der Tourist-Informationen in Zielona Góra und Cottbus.

EN This information booklet which we present shows the main attractions of Zielona Góra and Cottbus, these are very important places in the German-Polish border region full of history and beautiful scenery. We invite you to discover our region!

Workers of Zielona Góra and Cottbus Centre of Information and Tourism Promotion.



PL Zielona Góra to prawie 120 – tysięczne miasto w województwie lubuskim, kulturalna i naukowa stolica regionu. Znajduje się tutaj Uniwersytet Zielonogórski, Filharmonia, Teatr, liczne kina i galerie. Na miłośników dobrej zabawy czeka Centrum Rekreacyjno-Sportowe z balonem wodnym i najdłuższą zjeżdżalnią w Polsce. Miasto zachowało średniowieczny układ przestrzenny Starego Rynku. O wielowiekowych tradycjach winiarskich przypomina Muzeum Wina oraz Park Winny, na szczycie którego wznosi się Palmiarnia.

DE Zielona Góra mit fast 120 000 Einwohnern liegt in der Lubuskie Woiwodschaft und ist eine kulturelle und wissenschaftliche Hauptstadt der Region. Hier befindet sich die Universität von Zielona Góra, die Philharmonie, das Theater sowie zahlreiche Kinos und Galerien. Auf Spaß-Liebhaber wartet ein Sport- und Erholungszentrum mit einem Wasserballon und der längsten Rutsche in Polen. Die Stadt behielt die mittelalterliche räumliche Anordnung des Altmarktes bei. An die jahrhundertealte Weintradition erinnert das Weinmuseum und der Weinpark, auf dessen Spitze das Palmenhaus thront.

EN Zielona Góra is a city of nearly 120 thousand inhabitants in Lubuskie Province, it's the cultural and scientific capital of the region. The University of Zielona Góra, Philharmonic Hall, The Theatre, numerous cinemas and galleries are located here. The Recreational and Sport Centre with the unique water balloon and Poland's longest water slide waits for visitors who just want to have a good time. The city has preserved the Medieval spatial layout of the Old Market Square. The age-old wine traditions are reminisced by The Wine Museum and Vineyard Park, at the top where the Palm House stands.



Kalendarium – wybrane wydarzenia z dziejów miasta

- 1222 Książę Henryk Brodaty sprowadza pierwszych osadników
- 1314 zaraza morowa, ocalało jedynie 100 osób na Winnych Wzgórzach poza miastem, z wdzięczności wzniesiono kaplicę (Kaplica na Winnicy)
- 1323 nadanie Zielonej Górze pełni praw miejskich
- 1335 Śląsk traci łączność z Polską, Zielona Góra przechodzi w ręce czeskie
- 1526 Zielona Góra wraz z Księstwem Głogowskim dostaje się pod panowanie Habsburgów
- 1663 początek procesów czarownic
- 1740 Zielona Góra oraz Śląsk przechodzą pod panowanie pruskie
- 2001 powstanie Uniwersytetu Zielonogórskiego

Zaifafel - ausgewählte Ereignisse aus der Geschichte der Stadt

- 1222 der Fürst Heinrich der Bärtige zieht die ersten Ansiedler
- 1314 die Pest, es überlebten nur 100 Menschen auf der Weinanhöhe außerhalb der Stadt, aus Dankbarkeit errichtete man eine Kapelle (Kapelle auf dem Weinberg)
- 1323 Verleihung der vollen Stadtrechte an Zielona Góra
- 1335 Schlesien verliert die Verbindung mit Polen, Zielona Góra geht in tschechische Hände
- 1526 Zielona Góra und das Herzogtum von Glogow geraten unter Habsburger Herrschaft
- 1663 Beginn der Hexenprozesse
- 1740 Zielona Góra und das Schlesien geraten unter preußische Herrschaft
- 2001 Entstehung der Universität Zielona Góra

Timetable – selected events from the city's history

- 1222 The Duke Henry the Bearded brings the first settlers
- 1314 pestilential plague, only 100 people on the Vineyard Hills outside the city survived, in a spirit of being thankful the chapel (The Chapel in Vineyard) was built
- 1323 granting full town privileges to Zielona Góra
- 1335 Silesia loses connectedness to Poland, Zielona Góra passes to the Czech Republic
- 1526 Zielona Góra together with The Principality of Głogów passes under the reign of the Habsburg dynasty
- 1663 the beginning of witch trials
- 1740 Zielona Góra and Silesia pass under the reign of Prusia
- 2001 the creation of The University of Zielona Góra

Wybrane zabytki Zielonej Góry

Ausgewählte Sehenswürdigkeiten von Zielona Góra / Zielona Góra's selected monuments



Palmiarnia **Palmenhaus** **The Palm House**

PL Powstała na bazie Domku Winiarza z 1818 r. Wśród tropikalnej roślinności znajdują się tu: restauracja, kawiarnia, mediateka i tarasy widokowe.

DE Es entstand aus dem ehemaligen Winzerhaus aus dem Jahre 1818. Umgeben von tropischen Pflanzen befinden sich hier ein Restaurant, ein Café, eine Mediathek und einige Aussichtsterrassen.

EN Created on the basis of former winemaker's house of 1818. Among the tropical plants there is: a restaurant, a café, a media library and viewing terraces.



ul. Wrocławska 12 a
65-204 Zielona Góra
tel. + 48 68 478 45 50
www.palmiarnia.zgora.pl



Ratusz – Stary Rynek **Rathaus – Altmarkt** **Town Hall – Old Market**

PL Rynek stanowi główny punkt miasta od XIII wieku do dziś. Był przez stulecia placem handlowym i częścią ważnego traktu komunikacyjnego. Relikty dawnego miasta podziwiać można pod szybą w centralnym punkcie placu. Siedziba Rady Miasta to pierwotnie budowla gotycka, co potwierdzają pieczołowicie odrestaurowane wnętrza Informacji Turystycznej. W trakcie jednego z remontów wieży (54 m.), krzywo osadzono jej hełm.

DE Der Altmarkt bildet seit dem 13. Jahrhundert bis heute den Hauptpunkt der Stadt. Er war über Jahrhunderte ein Handelsplatz und ein Teil eines bedeutenden Verkehrsweges. Die Überreste der ehemaligen Stadt kann man unter einem Glas im zentralen Punkt des Altmarktes bewundern. Der Sitz des Stadtrates war ursprünglich ein gotisches Bauwerk, was die sorgfältig sanierten Räumlichkeiten der Tourist-Information belegen. Während einer der Renovierungen des Turmes (54m hoch) wurde dessen Helm schief aufgesetzt.

EN The Market has formed the central point of the city from the 13th century to this day. For centuries, it was the main square for trade, through which a main road ran. The remnants of the old town can be admired under the glass at the centre of the square. The Headquarters of the City Council was



originally a Gothic building, which is confirmed by carefully restored interiors of Zielona Góra Centre of Information and Tourism Promotion. During one of the renovations of the tower (54 m), it was crowned with a leaning slightly slender dome.

Stary Rynek 1
65-067 Zielona Góra
tel. + 48 68 323 22 22
turystyka@zielona-gora.pl
www.cit.zielona-gora.pl





Kościół p.w. świętej Jadwigi
Die St. Hedwig Kirche
Co-cathedral of Saint Hedwig

PL Najstarszy kościół zielonogórski zbudowany zapewne w drugiej połowie XIII w. Gotycką świątynię wzniesiono pod koniec XIV lub na początku XV w. We wnętrzu znajdują się elementy zabytkowego wyposażenia z różnych stylów architektonicznych.

DE Die älteste Kirche in Zielona Góra wurde wahrscheinlich in der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts erbaut. Der gotische Tempel wurde am Ende des 14. Jahrhunderts oder am Anfang des 15. Jahrhunderts errichtet. Im Inneren der Kirche befinden sich historische Ausstattungselemente, die von verschiedenen Architekturstilen geprägt sind.

EN The oldest church in the city, arguably built in the 2nd half of the 13th century. The Gothic temple was raised in the late 14th or early 15th century. Inside there are elements of the historic equipment from a variety of architectural styles.

Parafia / Pfarrei / Parish
ul. Mickiewicza 1
65-063 Zielona Góra
tel. + 48 68 320 24 70



Parafia / Pfarrei / Parish
ul. Kasprowicza 1
65-074 Zielona Góra
tel. + 48 68 454 89 63



Kościół p.w. Matki Bożej Częstochowskiej
Die Pfarrkirche der Heiligen Mutter Gottes von Czestochowa
The Church of Our Lady of Czestochowa

PL Wzniesiony w latach 1746-1748 jako zbór ewangelicki zachwyca oryginalnym wyposażeniem. Do jego budowy użyto m.in. cegieł z rozebranych murów miejskich. Kościół jest budowlą założoną na planie krzyża greckiego w konstrukcji szkieletowej. Uwagę przykuwają drewniane empory oraz przymocowane do ścian kamienne barokowe i rokokowe płyty epitafijne.

DE Sie wurde in den Jahren 1746-1748 als evangelische Kirche errichtet und begeisterte wegen ihrer originellen Ausstattung. Für den Bau der Kirche nutzte man u.a. Ziegelsteine von der abgerissenen Wehrmauer der Stadt. Die Kirche wurde als Fachwerkkonstruktion auf dem Kreuzplan errichtet. Die Emporen aus Holz und die steinernen, an den Wänden befestigten Gedenktafeln im Barock- und Rokokostil, ziehen die Aufmerksamkeit auf sich.

EN Built between 1746 - 1748 to serve as an evangelical church impresses with its original furnishings. The church was constructed, among others, from the bricks of demolished city walls. It was built as a half-timbered construction on the Greek-cross plan. The wooden galleries as well as the Baroque and Rococo epitaph slabs attract our attention.

5 **Galeria Handlowa Focus Park**
Einkaufsgalerie Focus Park
Focus Park Shopping Mall

PL Powstała na bazie "Polskiej Wełny", zakładu włókienniczego którego początki sięgają XIX wieku i są związane z intensywnym rozwojem przemysłu włókienniczego. Dzięki zaadaptowaniu na galerię handlową "Polska Wełna" zyskała nowe oblicze, zachowując elementy swojej historii.

DE Sie entstand auf der Basis der Textilfabrik „Polnische Wolle“, deren Anfänge bis ins 19 Jh. zurückreichen und mit der intensiven Entwicklung der Textilindustrie verbunden sind. Mit dem Umbau zur Einkaufsgalerie gewann die „Polnische Wolle“ ein neues Gesicht und erhielt dabei die Elemente ihrer Geschichte.

EN Created on the basis of „Polska Wełna“, whose origins go back to the 19th century and are associated with the intense development of textiles industry. Thanks to the adaptation to the shopping mall, „Polska Wełna“ gained a new image, preserving the elements of its history.



al. Konstytucji 3 Maja
65-427 Zielona Góra
tel. + 48 68 410 70 00
www.focusmall-zielonagora.pl

6 **Wieża Łaziebna (Głódowa)**
Der Badeturm (Der Hungerturm)
The Bath (Hunger) Tower

PL Jedna z najstarszych budowli zielonogórskich (1487 r.), fragment obwarowań miejskich. W jej pobliżu znajdowała się łaźnia publiczna, od której przejęła nazwę. Wieża łaziebna (35 m) spełniała głównie funkcję obserwacyjną i obronną.

DE Eines der ältesten Bauwerke in Zielona Góra (1487), ein Teil der Stadtwehrmauer. In der Nähe des Turmes befand sich ein öffentliches Badehaus, von dem der Name übernommen wurde. Der Badeturm (35 m hoch) erfüllte Beobachtungs- und Schutzfunktion.

EN One of the oldest buildings in Zielona Góra (1487), the fragment of city fortifications. The original name łaźiebna (Bath) comes from the nearby public bath. The Bath Tower was mainly observational and defensive in function.



Galeria 12A
Plac Pocztowy 12a
65-001 Zielona Góra
tel. + 48 668 129 580

Czy wiesz, że ...?

w Palmiarni w Zielonej Górze znaleźć możesz jedną z najwyższych palm w Polsce oraz potężny 2-tonowy zegar.

Weisst du, dass ...?

im Palmenhaus eine der höchsten Palmen in Polen und eine gigantische Holzuhr, die 2 Tonnen wiegt, zu finden sind.

Did you know ...?

in The Palm House in Zielona Góra you can find one of the tallest palm trees in Poland as well as a huge two-ton clock.



*Plac Powstańców
Wielkopolskich 10
65-075 Zielona Góra
tel. + 48 68 325 65 14
www.filharmoniazg.pl*



Filharmonia Zielonogórska
Die Philharmonie Zielona Góra
Zielonogórska Philharmonic Hall

PL Zachwyca dziś gości nie tylko ciekawym repertuarem ale i oryginalną konstrukcją łączącą tradycję z nowoczesnością. Ciekawym jest fakt, iż w rejonie Filharmonii znajdowała się niegdyś synagoga żydowska zniszczona podczas "Kryształowej Nocy" w 1938 r.

DE Sie begeistert Ihre Gäste nicht nur mit einem interessanten Repertoire, sondern auch mit einer originellen Konstruktion, die Tradition und Moderne vereint. Erwähnenswert ist, dass sich in der Nähe der heutigen Philharmonie ehemals eine jüdische Synagoge befand, die während der "Kristallnacht" 1938 zerstört wurde.

EN It impresses visitors today not only because of its interesting repertoire but also because of its original construction linking tradition and modernisation. Interestingly, a Jewish synagogue destroyed during "The Cristal Night" in 1938 was located in the area.



Teatr Lubuski
Das Lebuser Theater
Lubuski Theatre

PL Teatr prezentuje urozmaicony repertuar z zamiarem dotarcia do widowni w każdym wieku. Oprócz stałego repertuaru szczególną ofertą dla dorosłych są wrześnieowe Winobraniowe Spotkania Teatralne z wieloma gwiazdami polskiej sceny. Na bajkowe spektakle najmłodszy mogą dotrzeć deptakową ciuchcią.

DE Das Theater präsentiert ein vielfältiges Repertoire, das Publikum jeden Alters ansprechen soll. Neben dem Stammrepertoire bilden die Theaterbegegnungen mit vielen polnischen Stars während des Weinfestes im September ein besonderes Angebot für Erwachsene. Die Kleinsten können mit der innerstädtischen Bimmelbahn zu ihren Theateraufführungen fahren.

EN The theatre presents a varied repertoire with the intention of reaching audiences of all ages. In addition to the permanent repertoire, the special attractions for adults are the Theatre Meetings with numerous stars of the Polish scene. For fairy-tale performances the youngsters reach the theatre by miniature pedestrian choo-choo train!

*al. Niepodległości 3/5
65-048 Zielona Góra
tel. + 48 68 452 72 72
www.teatr.zgora.pl*

Wybrane imprezy kulturalne w mieście

Ausgewählte kulturelle Veranstaltungen in der Stadt / Selected cultural events in the city



Lato Muz Wszelakich

- lipiec - sierpień

Sommer aller Musen

- Juli - August

Summer of Muses of all Kinds

- July - August



Winobranie - wrzesień

Weinfest - September

Wine Festival - September

www.zok.com.pl



Festiwal folkloru

- lipiec - sierpień

Folklorefestival

- Juli - August

Folklore Festival

- July - August

www.rcak.pl



Imprezy w Ochli

- cały rok

Veranstaltungen in Ochla

- ganzjährig

Events in Ochla

- all year round

www.muzeumochla.pl

więcej informacji
weitere Informationen
more information

www.cit.zielona-gora.pl

9 **Muzeum Ziemi Lubuskiej**
Das Museum des Lebuser Landes
Museum of the Lubuskie Region

al. Niepodległości 15
65-048 Zielona Góra
tel. + 48 68 327 23 45
www.mzl.zgora.pl



10 **Muzeum Etnograficzne w Ochli**
Ethnographisches
Freilichtmuseum in Ochla
Ethnographical Museum in Ochla

ul. Muzealna 5
66-006 Ochla
tel. + 48 68 321 15 91
www.muzeumochla.pl



11 **Lubuskie Muzeum Wojskowe**
w Drzonowie
Lebuser Militärmuseum
in Drzonów
Lubuskie Military Museum
in Drzonów

Drzonów 54
66-008 Świdnica
tel. + 48 68 321 18 56
www.muzeum.drzonow.eu



12 **Muzeum Polskiej Wełny**
Museum der Wollfabrik
Museum of Polska Wełna

ul. Wrocławska 17 (Focus)
65-001 Zielona Góra

13 **Muzeum Ilustracji Książkowej**
Museum der Bild-Illustration
Museum of Book Illustration

al. Wojska Polskiego 9
65-077 Zielona Góra
tel. + 48 68 453 26 00

14 **Muzeum Archeologiczne**
w Świdnicy
Archäologisches Museum
in Świdnica
Archeological Museum
in Świdnica

ul. Długa 27
66-008 Świdnica
tel. + 48 68 321 54 78
www.muzeum-swidnica.org

15 **Skansen Fortyfikacyjny**
w Czerwieńsku
Befestigungsfreilichtmuseum
in Czerwieńsk
Fortified Heritage Park
in Czerwieńsk

tel. + 48 724 504 894
wocik69@wp.pl
www.fortyfikacje.zgora.pl



PL Historia Zielonej Góry jest silnie związana z uprawą winorośli. Według tradycji ustnej pierwsze winnice powstały ok. 1150 r. Jednak udokumentowane historyczne informacje o zielonogórskich winnicach pochodzą dopiero z 1314 r. W 1800 r. ogólny obszar winnic w Zielonej Górze wynosił 2800 mórg magdeburskich (715 ha). W powiecie Zielona Góra znajdowało się wówczas około 1500 ha winnic. W okresie industrializacji powstało siedem znaczących wytwórni win, w tym słynne zakłady Gremplera, gdzie rozpoczęto produkcję pierwszego w Niemczech wina musującego. Produkty Gremplera były nagradzane na licznych światowych wystawach. Na bazie tej fabryki powstała po 1945 roku Lubuska Wytwórnia Win, która w 1999 roku uległa likwidacji. Dziś zielonogórcy winiarze wracają do dawnej tradycji. Między Łazem, a Zaborem powstaje 35 hektarowa, największa w Polsce winnica. To tereny, na których winorośl uprawia się od setek lat.

DE Die Geschichte von Zielona Góra ist eng mit Weinbau verbunden. Laut mündlichen Überlieferungen entstanden die ersten Weinberge um das Jahr 1150. Die ersten geschichtlich nachgewiesenen Informationen über Weinberge in Zielona Góra stammen erst aus dem Jahre 1314. Im Jahre 1800 betrug die Weinanbaufläche in Zielona Góra ca. 2800 magdeburgische Morgen (715 ha). Im Kreis Zielona Góra befanden sich damals Weinberge mit insgesamt 1500 ha Fläche. Noch während der Zeit der Industrialisierung gab es sieben bedeutende Weinkellereien, darunter die berühmte Grempler Fabrik, in welcher der erste Sekt in Deutschland hergestellt wurde. Die Weinprodukte von Grempler wurden auf zahlreichen Ausstellungen in der ganzen Welt ausgezeichnet. Auf der Basis dieser Fabrik wurde nach 1945 der Lebuser Weinherstellungsbetrieb gegründet, welcher im Jahre 1999 aufgelöst wurde. Heute kommen die von Zielona Góra zur ehemaligen Tradition zurück. Zwischen den Orten Łaz und Zabór entsteht ein mit 35 ha Areal polenweit größtes Weingut. Das sind Gelände, wo bereits vor Jahrhunderten Reben angebaut wurden.

EN The history of Zielona Góra is closely associated with the growing of vines. According to the oral tradition, the first vineyards were created about 1150. However, the historically documented information about Zielona Góra's vineyards comes from as late as 1314. In 1800, the general area of vineyards in Zielona Góra amounted to 2800 Magdeburg morgues (715 ha). In Zielona Góra county there were about 1500 hectares of vineyards then. During the period of industrialization seven significant wineries were created, including the famous Grempler's plants where the first sparkling wine in Germany began to be produced. Grempler's products were awarded at international festivals. On the basis of this factory after 1945 The Lubuska Winery was created which was eliminated in 1999. Nowadays, the vignerons of Zielona Góra go back to the old tradition. Poland's biggest vineyard (35 ha) is being built between Łaz and Zabór. These are the areas where vines have been grown over hundreds of years.



16 **Winnica Julia**
ul. Pionierów Lubuskich 15
66-002 Stary Kisielin
tel. + 48 603 382 854
tel. + 48 722 380 289
www.winnicajulia.pl
vinograd@vp.pl

17 **Winnica Miłosz**
Łaz 65
66-003 Zabór
tel. + 48 609 882 325
tel. + 48 660 509 307
www.winnicamilosza.com.pl
info@winnicamilosza.com.pl

18 **Winnica „Stara Winna Góra”**
Górzykowo 22 
66-131 Cigacice
tel. + 48 692 432 034
www.winnydworek.pl
winnica@winna-gora.pl

19 **Winnica Kinga**
Stara Wieś 28
67-100 Nowa Sól
tel. + 48 609 528 581
tel. + 48 609 499 515
www.winnicakinga.pl
kinga@winnicakinga.pl

20 **Winnica Cantina**
Mozów 13
66-100 Sulechów
tel. + 48 691 914 849
tel. + 48 695 657 069
www.winnicacantina.pl
winnica@winnicacantina.pl

21 **Winnica Na Leśnej Polanie**
Proczki 3 
66-003 Zabór
tel. +48 609 179 127
tel. +48 785 918 042
www.winnicanalesnejpolanie.pl
winnica.nal@wp.pl

Sklepy z regionalnym winem / Weinläden / Weinshops

ELUXO
ul. Mickiewicza 12
65-053 Zielona Góra
tel. + 48 535 975 227
www.eluxo.pl
biuro@eluxo.pl

Winoteka Czeska
ul. A. Grottgera 15/2
65-415 Zielona Góra
tel. + 48 880 349 520

Wina Świata
ul. Kupiecka 37/2
65-001 Zielona Góra
tel. + 48 691 855 888

winotekaczeka@gmail.com winaswiata@poczta.fm



ul. Sulechowska 41
65-022 Zielona Góra
tel. + 48 68 412 50 00
www.parkwodny.zgora.pl



22 Centrum Rekreacyjno-Sportowe (MOSiR) Sport - und Erholungszentrum Recreational and Sports Centre

PL Nowoczesny obiekt sportowo – rekreacyjny z halą na 5.000 miejsc oraz kompleksem basenowym z najdłuższą zjeżdżalnią i jedynym balonem wodnym w Polsce. Dodatkowo znajduje się tu siłownia, fitness, squash, sala zabaw, restauracja, sklep sportowy i odnowa biologiczna. Ponadto MOSiR dysponuje szeroką bazą sportową na terenie całego miasta.

DE Das moderne Sport- und Erholungszentrum betreibt eine Sporthalle mit 5000 Publikumsplätzen, mehreren Schwimmbädern, der längsten Rutsche Polens und der einzigen rutschigen Luftblase Polens. Darüber hinaus befinden sich hier ein Fitnessstudio, Squash-Spielfeld, ein Spielsalon für Kinder, ein Restaurant, ein Sportladen und ein Wellnessbereich. Weiterhin verfügt das sport - und Erholungszentrum über eine weitverzweigte Sportbasis in der ganzen Stadt.

EN Modern sports – recreational facility with a capacity for 5,000 seats and a swimming pool complex with the longest waterslide in Poland. Also there is an amazing water balloon attraction - the only one of its type in Poland. Additionally, a gym, a health club, squash, a games room, a restaurant, a sports shop and a wellness centre are located here. Furthermore, MOSiR has a vast sports base all over the city.

23 Wallrav Race Center Karting Ring / Wallrav Wallrav Race Center

PL Nowoczesny i profesjonalny tor kartingowy w Starym Kisielinie. Organizowane są tu liczne imprezy sportowe. Istnieje tu także możliwość wypożyczenia kartingów i wynajęcia toru.

DE Der moderne und professionelle Karting Ring befindet sich in Stary Kisielin. Hier werden mehrere Sportveranstaltungen organisiert. Es besteht hier auch die Möglichkeit, den Karting Ring zu mieten.

EN Modern and professional karting track in Stary Kisielin. Sporting events are organized here. There's an opportunity to hire gokards and track rental is also available.

ul. Zatorze
66-002 Stary Kisielin
tel. +48 602 125 089



www.wallravracecenter.com

24 **Lotnisko Przylep**
Flughafen Przylep
Przylep Airport

PL Od 1957 roku działa tu jeden z 46 oddziałów Aeroklubu Polskiego. To właśnie tu swoje początki ma grupa akrobatyczna „Żelazny”. Aeroklub organizuje liczne kursy i szkolenia dla pilotów, paralotniarzy itp.

DE Seit 1957 funktioniert hier eine der 46 Filialen des polnischen Aeroklubs. Eben hier hat die akrobatische Gruppe „Żelazny“ („Eisern“) angefangen. Der Aeroklub organisiert mehrere Kurse und Schulungen für Piloten, Gleitschirmflieger u.ä.

EN One of the 46 divisions of The Poland Flying Club has been operated here since 1957. It's here where the acrobatic group "Żelazny" has its origins. The Flying Club organizes courses and tuitions for pilots, paragliders etc.



ul. Skokowa 18
66-015 Przylep
tel. + 48 68 321 30 10
www.azl.pl



25 **Wojewódzki Ośrodek**
Sportu i Rekreacji
Woiwodschaftszentrum für
Sport und Erholung in Drzonków
The Regional Sport
and Recreation Centre

PL Ośrodek oferuje najlepszą bazę sportową w regionie wypełniając standardy europejskie także w zakresie obsługi osób niepełnosprawnych. Do dyspozycji gości m.in. hotel, dwa baseny, strzelnica, ujeżdżalnia kryta, hala sportowa, tenisowa itp.

DE Das Zentrum bietet die beste Sportbasis in der Region an und erfüllt dabei auch europäische Standards im Bereich der Behindertenbedingungen. Zur Verfügung stehen den Gästen u.a. ein Hotel, zwei Schwimmbecken, ein Schießplatz, eine überdachte Reitbahn, eine Sport- und Tennishalle, u.ä.

EN The Centre offers the best sports base in the region, satisfying the European standards concerning services for people with disabilities. Guests have access to, among others, a hotel, two swimming pools, a rifle range, an indoor dressage ground, a sports hall, a tennis hall etc.



Drzonków
ul. Olimpijska 20
66-004 Racula
tel. + 48 68 321 43 12
www.drzonkow.pl





26 **Rejsy po Odrze**
Oderschiffahrten
Cruises on the Odra River

PL Przystań turystyczna i port w Cigacicach oferują rejsy galarami po Odrze oraz wycieczki statkami pasażerskimi. Szeroka oferta pozwala na zorganizowanie niezapomnianych wypraw w świat lubuskiej przyrody. Istnieje także możliwość połączenia rejsów z wizytą na winnicy.

DE Die touristische Anlegestelle und der Schifffhafen in Cigacice bieten Oderschiffahrten und Ausflüge mit Passagierschiffen an. Ein breites Angebot von unvergesslichen Touren in die Welt der Natur von Lubuskie. Es besteht auch die Möglichkeit, eine Schifffahrt mit einem Weinbergbesuch zu verbinden.

EN The tourist haven and the harbour in Cigacice offer voyages by scows on the Odra River as well as passenger ship tours. An extensive offer enables to organise unforgettable expeditions to the world of The Lubuskie Land's nature. There's also an opportunity to combine voyages with the visit in vineyards.

tel. + 48 531 013 193
www.odradlaturystow.pl

tel. + 48 531 559 930
www.galary.wix.com



Czy wiesz, że ...?

Zielonogórskie kluby sportowe osiągają w ostatnich latach duże sukcesy. W 2013 roku drużynowe tytuły mistrzowskie zdobyli żuźlowcy oraz koszykarze. Koszykarze grają w europejskich pucharach i gościli m.in. drużyny z Pireusu, Monachium czy Stambułu.

Weisst du, dass ...?

die Sportvereine von Zielona Góra in den letzten Jahren viele Erfolge hatten. Im Jahr 2013 gewannen unsere Speedwayfahrer und Basketballspieler den Titel der Mannschaftsmeisterschaft. Die Basketballspieler spielen in Europa - Pokal-Spielen und bewirteten u. a. Mannschaften aus Piräus, München oder Istanbul.

Did you know ...?

Sports clubs in Zielona Góra have achieved considerable success over recent years. In 2013 speedway riders and basketball players won team championships. Basketball players play in the European Cups and welcomed teams from Pireus, Munich and Istanbul and many more.

27 **Wzgórza Piastowskie**
Piastenhügel
Piastowskie Hills

PL Polodowcowe wzgórza położone w granicach administracyjnych miasta są idealnym miejscem do aktywnego wypoczynku. Jest to raj dla miłośników Nordic Walking i rowerzystów. Znajdziemy tu także historyczny Park Piastowski, Ogród Botaniczny z minizoo oraz wieżę Bismarcka służącą obecnie Nadleśnictwu.

DE Die postglazialen Anhöhen liegen in den administrativen Grenzen der Stadt und sind ein fantastischer Platz zur aktiven Erholung. Das ist ein Paradies für Nordic Walking - Liebhaber und Radfahrer. Hier finden wir auch einen historischen Piasten-Park, den botanischen Garten mit Mini - Zoo sowie den Bismarck-Turm, der heute dem Forstamt dient.

EN Postglacial hills located within the administrative borders of the city are a perfect place for active relaxation. It's a paradise for lovers of Nordic Walking and cycling. We can find there the historic Piastowski Park, the Botanical Garden with a mini zoo and Bismarck Tower, presently serving the forest district.



Nordic Walking:

www.krainanordiwalking.wordpress.pl

www.mosir.zgora.pl



Pełna oferta sportowo – rekreacyjna
Volles Sport- und Erholungsangebot
Full sport and recreation offer

więcej informacji
weitere Informationen
more information

www.cit.zielona-gora.pl

Atrakcje dla dzieci

Attraktionen für Kinder / Attractions for children



Patrz str. 14
Siehe Seite 14
See the Page 14



Szlak Bachusikowy
Ponad 30 figurek zlokalizowanych
w całym mieście czeka na
odkrycie

Die Bacchus-Route
Über 30 in der ganzen Stadt
platzierte Bacchus-Figuren
warten auf ihre Entdeckung.

**Follow the little Bacchus
sculptures path**
Over 30 little
figures located in the
entire city wait to be
discovered.



**30 Ogród Botaniczny – mini zoo
Botanischer Garten - Minizoo
The Botanical Garden- Mini Zoo**

PL Otwarty jesienią 2007 roku powrócił na mapę Zielonej Góry po ponad 50 latach nieobecności. Rośliny podzielone są tutaj na pięć działów tematycznych. Na terenie Ogrodu Botanicznego działa także mini zoo, gdzie na najmłodszych gości czeka wiele atrakcji.

DE Neu eröffnet im Herbst 2007 kehrte er nach 50-jähriger Abwesenheit auf die Karte von Zielona Góra zurück. Die Pflanzen sind in fünf Themenbereiche geteilt. Auf dem Gebiet des Botanischer Gartens befindet sich auch ein Minizoo, wo auf die kleinsten Gäste zahlreiche Attraktionen warten.

EN Opened in autumn 2007, it returned to the map of Zielona Góra after more than 50 years of absence. The plants are divided here into five thematic areas. There is also a mini-zoo, where younger guests can find many attractions.

ul. Botaniczna 50A
65-392 Zielona Góra
tel. + 48 783 67 22 31
www.minizoo-zielonagora.pl



Sale zabaw / Spielsalons für Kinder / Games rooms

31 Bubuland
ul. Gen. J. Sowińskiego 38b
65-001 Zielona Góra
tel. + 48 68 352 32 11
www.bubuland.pl

32 CRS – sala zabaw
ul. Sulechowska 41
65-022 Zielona Góra
tel. + 48 68 412 15 16
www.parkwodny.zgora.pl

33 Kinderplaneta (Focus Park)
ul. Wrocławska 17
65-427 Zielona Góra
tel. + 48 723 106 738
www.kinderplaneta.pl

34 Lider Świat Zabawy (Tesco)
ul. Energetyków 2a
655-729 Zielona Góra
tel. +48 606 876 092
www.lider-swiatzabawy.pl

więcej informacji
weitere Informationen
more information

www.cit.zielona-gora.pl

Hotele kategoryzowane, motele i pensjonaty

Kategorisierte Hotels, Motels und Gästehäuser / Categorized hotels, Guest houses and motels

35 **Hotel DANA ******
al. Wojska Polskiego 79
65-762 Zielona Góra
tel. + 48 68 328 66 70
fax + 48 68 328 66 71
www.danaspa.pl
repcja@DanaSPA.pl

36 **Hotel Ruben ******
al. Konstytucji 3 Maja 1 A
65-805 Zielona Góra
tel. + 48 68 456 70 70
fax + 48 68 456 70 00
www.rubehotel.pl
hotel@rubehotel.pl

37 **Hotel Qubus *****
ul. Ceglana 14a
65-211 Zielona Góra
tel. + 48 68 329 31 00
fax + 48 68 329 32 00
www.qubushotel.com
zielonagora@qubushotel.com

38 **Zajazd Pocztowy *****
ul. Jedności 78 - 80
65-018 Zielona Góra
tel. + 48 68 324 70 06
tel. + 48 691 494 434
fax + 48 68 324 57 60
www.zajazdpocztowy.pl
hotel@zajazdpocztowy.pl

39 **Hotel AURA *****
ul. Leśna 15b
65-794 Zielona Góra
tel. + 48 68 475 56 10
fax + 48 68 411 00 21
www.aurahotel.pl
aura@aurahotel.pl

40 **Hotel Amadeus *****
ul. Jedności 87a
65-018 Zielona Góra
tel./fax + 48 68 459 42 42
www.amadeushotel.pl
hotel@amadeushotel.pl

41 **Hotel For-Rest *****
ul. Głogowska 4a
66-004 Racula
tel. + 48 795 442 384
www.for-rest.pl
repcja@for-rest.pl

42 **Hotel pod Dębem ***
ul. Strzelecka 22
65-452 Zielona Góra
tel. + 48 68 327 06 49
www.poddebem.zgora.pl
gwardiazg@o2.pl

43 **Hotel pod Lwem ***
ul. Dworcowa 14
65-024 Zielona Góra
tel./fax + 48 68 324 10 55
www.hotelpodlwem.com
hotelpodlwem@interia.pl

44 **Hotel WOSiR Drzonków ****
ul. Olimpijska 20
66-004 Racula
tel. + 48 68 321 43 10
fax + 48 68 321 43 11
www.drzonkow.pl
repcja@hoteldrzonkow.pl

45 **Hotel Aeroplan ***
ul. Skokowa 18 A
66-015 Przylep
tel. + 48 68 324 27 71
hotel@przylep-lotnisko.pl

Pensjonaty i motele Gästehäuser und Motels Guest houses and motels

46 **Pensjonat Gregor ******
ul. Chmielna 16 A
65-261 Zielona Góra
tel. + 48 68 329 04 50
fax + 48 68 329 04 51
www.saunagregor.pl
info@saunagregor.pl

47 **Motel 118 ****
65-120 Zielona Góra
al. Zjednoczenia 118
tel. + 48 68 327 01 18
fax + 48 68 320 01 16
www.motel118.pl
repcja@motel118.pl

Zielona Góra nocą – wybrane obiekty

Zielona Góra in der Nacht - ausgewählte Objekte / Zielona Góra at night - ausgewählte selected places



48

Xdemon

ul. Kupiecka 63
65-058 Zielona Góra
tel. + 48 797 407 885
www.zg.xdemon.pl

49

Heaven

ul. Gen. Józefa Sowińskiego 38
65-001 Zielona Góra
tel. + 48 516 027 895
www.clubheavenzg.pl

50

HAUST–Minibrowar

Pl. Pocztowy 9
65-001 Zielona Góra
tel. + 48 68 325 66 70
www.haust.pl

51

HotShots Bilard&Music Club

ul. Dąbrowskiego 41
65-021 Zielona Góra
tel. + 48 68 411 13 14
www.hotshots.pl

52

Kawon

ul. Zamkowa 5
65-086 Zielona Góra
tel. + 48 68 324 43 86
www.kawon.zgora.pl

53

4 Róże dla Lucienne

ul. Stary Rynek 17
65-001 Zielona Góra
tel. + 48 68 325 50 93
www.4roze.pl

54

Jazzgot

Aleja Niepodległości 25
65-042 Zielona Góra
tel. + 48 600 217 021
www.jazzgot.com.pl

55

Piekarnia Cichej Kobiety

ul. Fabryczna 13
65-001 Zielona Góra
tel. + 48 501 093 724
www.cichakobieta.pl

56

Piwiarnia Warecka

Aleja Niepodległości 10
65-104 Zielona Góra
tel. + 48 669 098 334

57

Barcelona Sport Pub

ul. Ciesielska 9
65-001 Zielona Góra
tel. + 48 724 400 300
www.pubbarcelona.pl

Czy wiesz, że ...?

w Zielonej Górze produkowane jest także piwo, którego możesz skosztować w minibrowarze Haust na Placu Pocztowym

Weisst du, dass ...?

in Zielona Góra wird auch Bier hergestellt. Du kannst es in der Mini-Brauerei „Haust“ am Postplatz kosten.

Did you know ...?

in Zielona Góra beer which you can taste at the Haust microbrewery in the postal market is also produced.



Witamy!

PL Poświęćcie Państwo czas, aby odkryć rzeczy ciekawe i miłe. Jedyne w Europie piramidy w Parku Branitz są fascynującym świadectwem naszego mistrza sztuki ogrodowej Pücklera. W zoo małpy spoglądają zuchwale zza rogu, a słonie zaczepiają odwiedzających swoimi trąbami. Urokliwe kamienice na Starym Rynku, historyczne mury miasta, kościoły, sklepy i restauracje zachęcają do spędzenia czasu w centrum. Dla lubiących gwiazdy, wizyta w planetarium jest niemal obowiązkiem, a rozkosz artystyczną na najwyższym poziomie oferuje Teatr Państwowy w stylu secesyjnym oraz Muzeum Sztuki utworzonym w budynku dawnej elektrowni opartej na silnikach diesla.

Herzlich willkommen!

DE Nehmen Sie sich Zeit, Sie werden Interessantes und Liebenswertes entdecken. Die in Europa einzigartigen Pyramiden im Branitzer Park sind ein faszinierendes Zeugnis unseres Gartenkünstlers Pückler. Im Tierpark schauen Äffchen frech um die Ecke und Elefanten necken mit ihren Rüsseln die Besucher. Zauberhafte Bürgerhäuser am Altmarkt, eine historische Stadtmauer, Kirchen, Geschäfte und Gaststätten laden zum Verweilen im Zentrum ein. Für Sternenfreunde ist der Besuch im Planetarium fast schon Pflicht und Kunstgenuss auf höchstem Niveau bieten das Staatstheater im Jugendstil und das Kunstmuseum dkw.

Welcome!

EN Dedicate your time to discover interesting and pleasant things. The sole pyramids of Europe in Branitz Park are fascinating testimony of our master of landscape gardening, Pückler. At the zoo monkeys look pertly round the corner, and elephants hook visitors with their trunks. Charming townhouses in The Old Market Square, the historic city walls, churches, shops as well as restaurants encourage to spend time in the city centre. For those who like stars, the visit in the planetarium is almost an obligation. The State Theatre in the Art Nouveau taste and the Art Museum created in the building of a former power station based on diesel engines offer an artistic delight to the highest possible standard.

**Fundacja Muzeum Księcia
Pücklera Park i Zamek Branitz
Stiftung Fürst-Pückler-Museum
Park und Schloss Branitz
The Foundation for Pückler
Museum and Branitz Castle**

PL Hermann Fürst von Pückler Muskau (1785 - 1871) był jednym z największych europejskich artystów sztuki ogrodowej, kobieciarzem, pisarzem podróżniczym, błyskotliwym salonowcem oraz miłośnikiem wykwintnych potraw. Pozostawił po sobie Park Branitz – 600 hektarowe dzieło sztuki ogrodnictwa – oraz zamek w stylu późnobarokowym, który stanowi wyjątkowy wgląd w Jego życie.

DE Hermann Fürst von Pückler Muskau (1785 bis 1871) war einer der größten europäischen Gartenkünstler, Frauenheld, Reiseschriftsteller, geistreicher Gesellschafter und Liebhaber erlesener Speisen. Er hinterließ den Branitzer Park – 600 ha Gartenkunst – und das spätbarocke Schloss, welches einzigartige Einblicke in sein Leben bietet.

**Ogród zoologiczny Cottbus
Tierpark Cottbus
Cottbus zoological garden**

PL W zespole parkowym zasobnym w wodę żyje ponad 1200 zwierząt ze 170 różnych gatunków, np. słonie, wielkie koty, zebry, antylopy, małpy, wielbłądy, pingwiny czy papugi. Szczególnie lubianymi przez dzieci atrakcjami są duża zagroda ze zwierzętami domowymi, strefa kontaktu ze zwierzętami oraz karmienie zwierząt. Przejazdka wąskotorową kolejką parkową jest frajdą dla całej rodziny.

DE In der wasserreichen Parkanlage sind über 1200 Tiere in 170 Formen zu Hause: z.B. Elefanten, Großkatzen, Zebras, Antilopen, Affen, Kamele, Pinguine und Papageien. Bei Kindern ganz besonders beliebt sind der große Haustierbereich, das Streichelgehege und die Tierfütterungen. Die Fahrt mit der kleinen Parkeisenbahn durch das Cottbuser Parkareal ist ein Erlebnis für die ganze Familie.

EN In the water-rich park complex there live over 1200 animals of different species, for example elephants, big cats, zebras, antelopes, monkeys, camels, penguins and parrots. The attractions that the children like are the pen for pet animals, the petting zoo and feeding animals. A ride on the narrow-gauge park train is fun for the whole family.



EN Hermann Fürst von Pückler Muskau (1785 - 1871) was one of the greatest European artists in landscape gardening, a womaniser, a travel writer, a brilliant man of fashion and the lover of sophisticated dishes. He left behind Branitz Park – 600 hectares of landscape garden as well as the castle in a late-baroque style which constitutes an insight into his life.

**Robinienweg 5
03042 Cottbus
Tel. + 49 355 75 150
www.pueckler-museum.de**



**Kiekebuscher Straße 5
03042 Cottbus
Tel. + 49 355 35 55 360
www.zoo-cottbus.de**

Park „Spreeauenpark Cottbus“ Spreeauenpark Cottbus „Spreeauenpark Cottbus“ Park

PL Niegdyś część Krajowej Wystawy Ogrodniczej, dziś park o powierzchni 20 hektarów przyciąga odwiedzających swym urokiem. Rozległe łąki z leżakami zapraszają do relaksu i zabawy. Centralnym punktem parku jest sadzawka z tarasem do leżakowania. Godne zobaczenia są tutaj plac zabaw oraz las z okresu trzeciorzędu ze skamieniałościami pnia mamutowca. Kolejka parkowa zatrzymuje się bezpośrednio przed wejściem do kawiarni parkowej.

DE Als Teil des ehemaligen Bundesgartenschau­geländes ist der heute 20 ha große Park ein Besuchermagnet. Wiesenflächen mit Sonnenliegen laden zum Relaxen und Spielen ein. Mittelpunkt ist der Parkweiher mit Liegeterrasse. Besonders sehenswert sind der Aktivspielplatz und der Tertiärwald mit fossilem Mammutbaumstubben. Die Parkeisenbahn hält direkt am Eingang Parkcafé.



EN Formerly a part of The State Horticultural Exhibition, nowadays a park of 20 hectares attracts the visitors with its charm. The expansive meadow with deckchairs invite to relaxation and fun. The centrepiece of the park is the pond with resting terrace. A playground and a forest from the Tertiary period with sequoias' trunks fossils are worth seeing. A park train stops immediately before the entrance to the park café.

**Vorparkstraße 2
03042 Cottbus
Tel. + 49 355 75 420
www.cottbus-tourismus.pl**

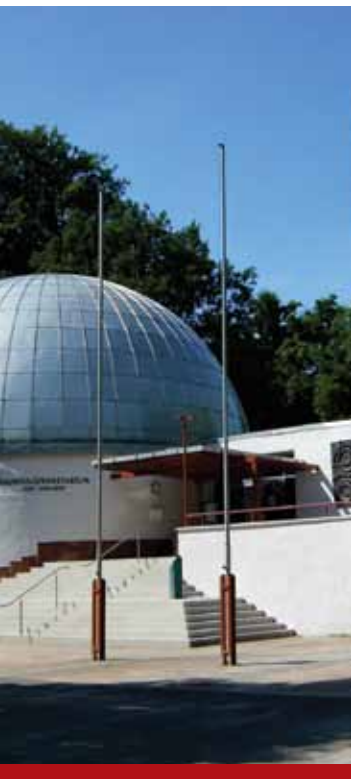
Planetarium Cottbus Planetarium Cottbus Cottbus Planetarium

PL Od czerwca 2013 gruntownie odnowione i dostosowane do obsługi osób niepełnosprawnych Planetarium Cottbus świeci nad Szprewą nowym blaskiem. Należy ono do najnowocześniejszych w Europie. Kopuła o średnicy 12,5 m stwarza doskonałe warunki do wiernego odtworzenia zjawisk zachodzących w kosmosie.

DE Seit Juni 2013 erstrahlt das umfangreich sanierte sowie barrierefreie Planetarium Cottbus direkt an der Spree in neuem Glanz. Es gehört nun zu den modernsten in Europa. Der Kuppelraum mit einem Durchmesser von 12,5 m schafft ideale Voraussetzungen, um das Geschehen im Universum originalgetreu zu präsentieren.

EN Planetarium Cottbus, fundamentally renovated and adapted to the needs of people with disabilities, has been shined on by a new light by The Spree River since June 2013. It belongs to the most modern in Europe. The dome measuring 12,5 meters in diameter offers excellent conditions for accurate re-creation of the phenomena taking place in the cosmos.

**Lindenplatz 21
03042 Cottbus
Tel. + 49 355 71 31 09
www.planetarium-cottbus.de**



W centrum miasta
Im Stadtzentrum
In the city centre

PL Śródmieście Cottbus oferuje coś dla każdego: historyczne budynki wokół Starego Rynku, dwa znaczące kościoły, małe muzea, fontanny, sklepy i pasáže handlowe, kawiarnie i restauracje. Wszystkie regionalne drogi rowerowe prowadzą przez Cottbus, dlatego podczas wędrowki po mieście można przechować rowery w zamkniętych boksach.

DE Für jeden Geschmack bietet die Cottbuser Innenstadt etwas: historische Gebäude rund um den Altmarkt, zwei bedeutende Kirchen, kleine Museen, Brunnen, Shops und Einkaufspassagen, Cafés und Restaurants. Alle regionalen Radwege führen durch Cottbus und während eines Stadtbummels kann man die Fahrräder in abschließbaren Boxen aufbewahren.

EN The Cottbus Midtown offers something for everyone: historic buildings around The Old Market Square, two significant churches, small museums, fountains, shops and shopping arcades, cafés and restaurants. All regional bicycle paths lead through Cottbus and while wandering around the town, bicycles may be stored in closed boxes.

Teatr Państwowy w Cottbus
Staatstheater Cottbus
The State Theatre in Cottbus

PL Imponujący budynek z roku 1908 w stylu secesyjnym znajduje się w centrum Cottbus. Opera, balet, spektakle czy koncerty zachwycają młodych i starszych gości. Ponad 2000 lamp oświetla kopułę foyer, a miejsce dla widowni dzięki swej elegancji, robi duże wrażenie.

DE Ein imposanter Jugendstilbau aus dem Jahr 1908 findet sich mitten in Cottbus. Oper, Ballett, Schauspiele oder Konzerte begeistern die jungen und alten Besucher. Mehr als 2000 Lampen lassen das Kuppelfoyer erstrahlen und der Zuschauerraum beeindruckt durch seine Eleganz.

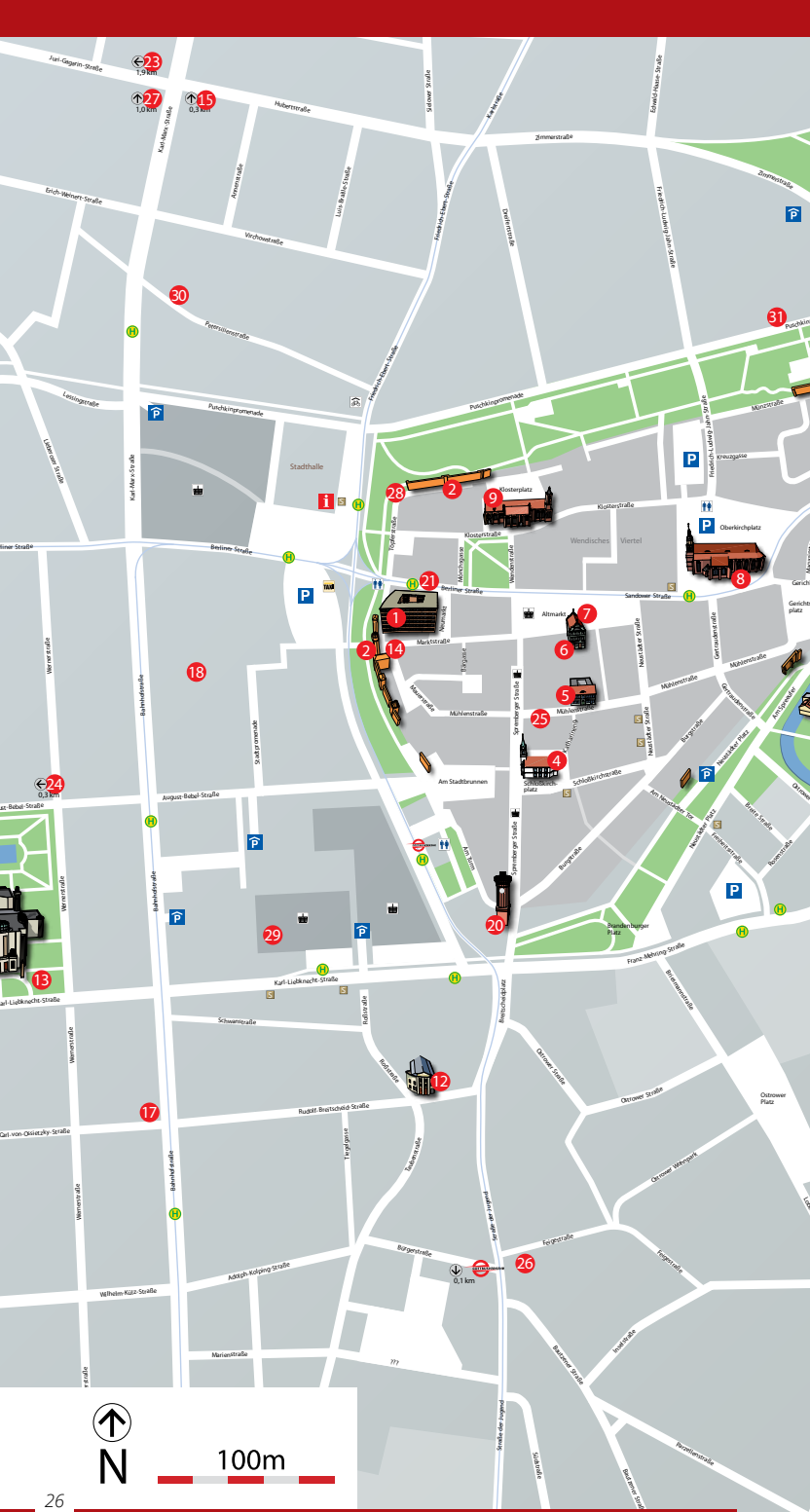
EN An impressive building of 1908 in the Art Nouveau taste is located in the centre of Cottbus. Opera, ballet, spectacles or concerts delight both young and older guests. Over 200 lamps light the foyer cupola which makes a big impression on its audience thanks to its elegance.

Schillerplatz 1
03046 Cottbus
Tel. + 49 355 78 240
www.staatstheater-cottbus.de



CottbusService
Berliner Platz 6
03046 Cottbus
Tel. + 49 355 75 420
www.cottbus-tourismus.pl







STADT COTTBUS
CHÓŚEBUZ

- 1 Nowy Ratusz / Neues Rathaus
- 2 Sredniowieczne mury miasta / Mittelalterliche Stadtmauer
- 3 Muzeum sztuki / Kunstmuseum Dieselkraftwerk
- 4 Kościół zamkowy / Schlosskirche
- 5 Muzeum Wendyjskie / Wendisches Museum
- 6 Muzeum Aptekarstwa / Apothekeuseum
- 7 Stary Rynek i jego fontanna / Marktbrunnen (Altmarkt)
- 8 Kościół Oberkirche St. Nikolai / Oberkirche St. Nikolai
- 9 Kościół klasztorny / Klosterkirche
- 10 Gród słowiański i „Góra Grodzka” / Schloss (mit Schlossberg)
- 11 Domy garbarskie / Loh- und Weißgerberhäuser
- 12 Teatr filmowy / Kino Weltspiegel
- 13 Teatr Panstwowy / Staatstheater
- 14 Pomnik Pocztyliona / Postkutscher-Denkmal
- 15 Centrum Informatyczno-Komunikacyjno-Medialne / IKMZ
- 16 Planetarium lotów kosmicznych / Raumflugplanetarium
- 17 Muzeum Miasta Cottbus/Archiwum Miejskie / Stadtmuseum/Stadtarchiv
- 18 Teatr Piccolo / piccolo-Theater
- 19 Fontanna Włókniarzy / Tuchmacherbrunnen
- 20 Wieża / Spiremberger Turm
- 21 Aleja gwiazd sportu / Weg des Ruhms
- 22 Techniczne Muzeum Młynarstwa / Technisches Museum Spirewehrmühle
- 23 Muzeum Lotnictwa / Flugplatzmuseum
- 24 Serbołużycka Informacja Kulturalna LODKA / Sorbische Kulturinformation LODKA
- 25 Manufaktura „Sekacza chociebuskiego” / Cottbuser Baumkuchenmanufaktur
- 26 Centrum Kultury Młodzieży / Gladhouse
- 27 Zespół basenowo-rekreacyjny / Hallen- und Freibad Lagune Cottbus
- 28 Pawilon Japoński / Japanischer Pavillon
- 29 Centrum Informacji Teatru Panstwowego / Besucherservice des Staatstheater Cottbus
- 30 Teatr / Theaternative Cottbus
- 31 Konserwatorium muzyczne / Konservatorium
- 32 Przystań w Cottbus / Kahanlegestelle



Centrum Informacji Turystycznej / CottbusService



Verkehrsbüro Cottbusverkehr / Zakład Komunikacji Miejskiej



Shopping / Zakupy



Kamień Pamięci / Stolperstein



Przystań / Kanu-Rastplatz



Dworzec kolejowy w Cottbus / Hauptbahnhof Cottbus



Parking / Parkplatz



Parking wielopoziomowy / Parkhaus



Przystanek / Haltestelle



Postój taksówek / Taxi-Haltestelle



Boksy rowerowe / Fahrradboxen



Toalety publiczne / Öffentliche Toilette



ul. Stary Rynek 1, 65-067 Zielona Góra
Tel. +48 68 323 22 22
www.cit.zielona-gora.pl, turystyka@zielona-gora.pl



Wydawca / Herausgeber / Publisher:

Miejski Ośrodek Sportu i Rekreacji, Polsko-Niemieckie Centrum Promocji i Informacji Turystycznej / Städtisches Sport- und Erholungszentrum, Deutsch – Polnisches Zentrum für Touristische Förderung und Information / Municipal Sports and Recreation Centre, The Polish-German Tourism Promotion and Information Centre

Tłumaczenie / Übersetzung / Translation:

Edyta Kołodenna-Malaryk, Aleksandra Marach

Wydanie / Auflage / Edition: 1/2014

Dziękujemy osobom, które przyczyniły się do powstania tego materiału / Vielen Dank an die Personen, die zur Entstehung dieses Materials beigetragen haben / Special thanks to the people who contributed to the creation of this material.



Koncepcja / Konzept / Conception:

Paulina Polan, Hubert Małyszczuk



Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Współpracy Transgranicznej Polska (Województwo Lubuskie) – Brandenburgia 2007- 2013, Fundusz Małych Projektów i Projekty Sieciowe Euroregionu „Sprewa – Nysa – Bóbr” oraz budżetu państwa.

Pokonywać granice poprzez wspólne inwestowanie w przyszłość
Grenzen überwinden durch gemeinsame Investition in die Zukunft